

O Português na África Atlântica

Márcia Santos Duarte de Oliveira
Gabriel Antunes de Araujo
Organizadores

Angola
Cabo Verde
Guiné-Bissau
São Tomé e Príncipe

O português do Brasil e de Portugal contam com milhares de estudos, graças à energia e interesse dos recursos humanos disponíveis em ambos os lados do Atlântico, aos pesquisadores estrangeiros e aos múltiplos intercâmbios nos últimos 40 anos, tanto entre Brasil e Portugal, como entre cientistas desses países e de todo o mundo. O mesmo ainda não pode ser dito sobre a África lusófona. Assim, o objetivo deste livro é apresentar algumas das evidências que sugerem a especiação do português de Angola, Cabo Verde, Guiné Bissau e São Tomé e Príncipe, influenciados não somente pelo contato linguístico com as línguas nacionais locais mas também pelo comportamento de seus falantes em direção ao novo.



FFLCH/USP

HUMANITAS

O Português na África Atlântica



Universidade de São Paulo

Reitor

Vahan Agopyan

Vice-Reitor

Antonio Carlos Hernandez



Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

Diretora

Maria Arminda do Nascimento Arruda

Vice-Diretor

Paulo Martins



editora Humanitas

Presidente

Ieda Maria Alves

Vice-Presidente

Mário Antônio Eufrásio

Comissão Científica do Livro *Charlotte Marie*

C. Galves (Universidade de Campinas) Eeva Sipolla

(Universidade de Bremen)

Heliana Ribeiro de Mello (Universidade Federal de Minas Gerais)

Waldemar Ferreira Netto (Universidade de São Paulo)

Esta publicação contou com o apoio da Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo, processo 2017/06168-1

As opiniões, hipóteses e conclusões ou recomendações expressas neste material são de responsabilidade do(s) autor(es) e não necessariamente refletem a visão da FAPESP.

HUMANITAS

Rua do Lago, 717 - Cidade Universitária
05508-080 - São Paulo - São Paulo - Brasil
Telefax: (11) 3091-0458
e-mail: editorafflch@usp.br
<http://editorahumanitas.commercesuite.com.br>

Proibida a reprodução parcial ou integral desta obra por qualquer meio eletrônico, mecânico, inclusive por processo xerográfico, sem permissão expressa do editor (Lei nº. 9.610, de 19.02.98).

Foi feito o depósito legal
Impresso no Brasil / Printed in Brazil
Abril 2018

Márcia Santos Duarte de Oliveira
Gabriel Antunes de Araujo
Organizadores

O Português na África Atlântica

HUMANITAS



São Paulo, 2018

Copyright©2018 Dos autores

Catálogo na Publicação (CIP) Serviço de
Biblioteca e Documentação

Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo
P839 O Português na África Atlântica / Organizadores: Márcia Santos Duarte de Oliveira,
Gabriel Antunes de Araujo. Colaborador: Paulo Jeferson Pilar Araújo. Editoras:
Márcia Santos Duarte de Oliveira, Maria de Lurdes Zanoli. – São Paulo :
Humanitas : FAPESP, 2018.
382 p.

ISBN 978-85-7732-352-4

1. Língua portuguesa (África Ocidental) (Aspectos linguísticos) (Aspectos sócio
históricos). 2. Intercâmbio Cultural (Aspectos linguísticos). 3. Aprendizagem de
língua estrangeira I. Oliveira, Márcia Santos Duarte de, coord. II. Araújo, Gabriel
Antunes de, coord.

CDD 469.79966

Serviço de Editoração e Distribuição

Coordenação Editorial

Maria Helena G. Rodrigues – MTb n. 28.840/SP

Projeto Gráfico, Diagramação e Capa
Walquir da Silva – MTb n. 28.841/SP

Colaborador
Paulo Jeferson Pilar Araújo

Preparação e Revisão de Textos
Márcia Santos Duarte de Oliveira
Maria de Lurdes Zanoli

Informação da Contracapa
Márcia Oliveira junto a um embondeiro
Angola (banco de dados do “Projeto Libolo” – ver: Figueiredo & Oliveira (2016))

Sumário

APRESENTAÇÃO

Márcia Santos Duarte de Oliveira; Gabriel Antunes de Araujo 07

ANGOLA

Variedades de português angolano e línguas bantas em contato

Paulo Jeferson Pilar Araújo, Margarida Taddoni Petter, José Albino José 17

Aspectos histórico-culturais e sociolinguísticos do Libolo: aproximações com o Brasil

Carlos Filipe Guimarães Figueiredo 47

CABO VERDE

Estudos sobre o português falado em Cabo Verde: o "estado da arte"

Francisco João Lopes, Márcia Santos Duarte de Oliveira 101

Aquisição do português L2 em Cabo Verde: alguns aspectos morfosintáticos
do contato

Nélia Alexandre 139

Caboverdiano e Português: cotejando estruturas focalizadas

Nélia Alexandre, Márcia Santos Duarte de Oliveira 165

GUINÉ-BISSAU

Contribuições para o estudo da prosódia do português de Guiné-Bissau: a entoação
do contorno neutro

Vinícius Gonçalves dos Santos, Flaviane Romani Fernandes Svartman 191

Estudo Inicial das Perguntas-Q no Português de Guiné-Bissau

Eduardo Ferreira dos Santos, Raquel Azevedo da Silva 237

SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

Ditongos no português vernacular de São Tomé e Príncipe

Alfredo Cristofolletti Silveira, Gabriel Antunes de Araujo 261

O português dos Tongas de São Tomé

Alan Norman Baxter

297

POSFÁCIO

Contato, filiação e gênio das línguas

Charlotte Marie Chambelland Galves

323

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

337